

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHEPARCHIAL CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK
METROPOLITAN-ARCHBISHOP OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS
Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк
МИТРОПОЛИТ-АРХІЄПІСКОП ФІЛАДЕЛЬФІЇ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

Welcome to our Cathedral ~ Вітаємо вас у Катедрі
Come to your (home) house of worship

VERY REV. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR — О. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ
REV. DEACON MICHAEL WAAK — О. ДІЯКОН МИХАЙЛО ВАК

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on next page

ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: **215-922-2845**

Fax: **215-922-4635**

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: **215-962-5830**
Cathedral Hall/Pyrohy: **215-829-4350**

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: **215-627-0143**
Byzantine Church Supplies: **215-627-0660**
E-mail: byzsupplies@yahoo.com
Treasury of Faith Museum: **215-627-3389**
E-mail: tofmuseum@ukrcap.org
Missionary Sisters of The Mother of God
Convent: **215-627-7808**
E-mail: msmg@ukrcap.org

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

The Candle before icon of the Mother of God on the Iconostas

For Health of Andrew Skrincosky offered by Zaharchuk Family

The Candle before St. Nicholas on the Iconostas

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, котра буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE
PRAY
FOR:**

- ♦ **PEACE AND UNITY IN UKRAINE**
- ♦ **ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT**
- ♦ **FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES**
- ♦ **THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING**



SERVICES OF SOROKOUSTY / ВІДПРАВИ СОРОКОУСТИ

With the Great Fast approaching, please remember about the services of Sorokousty celebrated during this special time. As you have envelopes marked "SOROKOUSTY", please submit it with the list of the deceased loved ones to be commemorated. Please take care of it as soon as possible. Thank you and may Almighty God rest the souls of our beloved deceased in the Kingdom of God.

Так як Великий Піст наближається, нагадуємо про відправи Сорокоусти під час Великого Посту. Ви маєте конвертку "SOROKOUSTY", яку просимо повернути разом із списком ваших рідних, щоби їх згадати у молитвах.

Дякуємо та молимося, нехай Всемогутній Господь прийме душі наших рідних до Свого Небесного Царства.

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

SATURDAY MARCH 9 CATHEDRAL	4:30pm	Vespertal Divine Liturgy For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Eng. Англ	Субота 9 березня КАТЕДРА
SUNDAY MARCH 10 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	FIRST SUNDAY OF THE GREAT FAST ПЕРША НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ Tone 1 Heb. 11:24-26.32-12:2 Gospel: Jn. 1:43-51 +John Sosnowyj — Iryna Shpylchak +Іван Сосновий — Ірина Шпильчак +Barbara Katruk, 40 d. — Katruk Family +Барбара Катрук, 40 д. — Родина Катрук	Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 10 березня КАТЕДРА
MON. MAR. 11		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде		Пон. 11 бер.
TUE. MAR. 12		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде		Вівт. 12 бер.
WED. MAR. 13 CATHEDRAL	6:30pm	Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Літургія Напередосвячених Дарів		Сер. 13 бер. КАТЕДРА
THURS. MAR. 14		There is no Divine Liturgy — Святої Літургії не буде		Четв. 14 бер.
FRI. MAR. 15 CATHEDRAL	6:30pm	Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts Літургія Напередосвячених Дарів		П'ят. 15 бер. КАТЕДРА
SATURDAY MARCH 16 CATHEDRAL	9:00am 4:30pm	Divine Liturgy — Sorokousty Свята Літургія — Сорокоусти Vespertal Divine Liturgy For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Engl. Англ	Субота 16 березня КАТЕДРА
SUNDAY MARCH 17 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	SECOND SUNDAY OF THE GREAT FAST ДРУГА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ Tone 2 Heb. 1:10-2:3 Gospel: Mk. 2:1-12 For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян +John Sosnowyj, 40 d. — Family +Іван Сосновий, 40 д. — Родина	Engl. Англ Ukr. Укр.	НЕДІЛЯ 17 березня КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF MARCH 2-3, 2019

Basket: \$2508.00; Candles: \$199.00; Kitchen: \$640.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$50.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедрі.

Please remember about your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY

DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS FOR YOUR HELP!

Thank you goes to Sonya Konrad for the donation you have made!

CATHECHISM CLASSES / КАТЕХИТИЧНІ КЛАСИ

Our Cathedral Parish catechism classes are being held each Sunday at Cathedral Rectory. Classes will be held 11:45am till 12:30 pm. It is important for parents to have their children attend. Please bring and trust your precious children to us so they can learn about our God and grow as good and faithful Christians. Contact our Cathedral Pastor or Missionary sisters for more information and to sign up for classes.

У нашій Катедральній парафії проводяться катехитичні класи для наших парафіяльних дітей, котрі відбуваються кожної неділі вранці з 11:45 год. ранку до 12:30 по обіді. Дуже важливо, щоб батьки приводили дітей для навчання. Довірте нам своїх дорогоцінних дітей, щоб вони могли навчатися про Господа нашого Бога та вирости добрим і ревним християнином.

HOLY CONFESION/ СВЯТА СПОВІДЬ

Please use a Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday's (4:30pm) and at both Sunday's (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

Ласкаво просимо скористати з нагоди відбутися Святу Сповідь у нашому Архикатедральному храмі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам, котрі радо жертвують свій час для Св. Сповідей, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 4 квітня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

“MOTHERS IN PRAYER”

Our next praying gathering of “Mother's in Prayer” will be held on Thursday April 4th (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

CATHEDRAL OPEN FOR VISITORS / КАТЕДРА ВІДЧИНЕНА ДЛЯ ВІДВІДУВАЧІВ

Our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia is open for visitors Monday through Friday, 9:00am to 12:00pm and 1:00pm-4:00pm. Please come and see our beautiful Cathedral, which is located near the historic area of the City of the Brotherly Love — Philadelphia. WELCOME!

Наш Український Католицький Архикатедральний Собор Непорочного Зачаття у Філадельфії відчинений для відвідувачів з понеділка по п'ятницю з 9:00 год. ранку до 12:00 год. пополудні та з 1:00 год. до 4:00 год. пополудні. Завітайте до нашої прекрасної Катедрі, котра знаходиться поблизу історичної частини Міста Братньої Любові — Філадельфії. ЗАПРОШУЄМО!

ПОЖЕРТВИ НА ВЕЛИКОДНІ КВІТИ

За кілька тижнів будемо вітати Господа і Спаса нашого Ісуса Христа, у світлий празник Христового Воскресіння. Приготуйте особливе місце — наші серця та наш храм до цієї особливої події. Щоб наш Архикатедральний храм гарно приготувати та прикрасити на Страсну П'ятницю та Свято Воскресіння, потрібно багато квітів. Тому, просимо всіх наших парафіян жертвувати кошти на квіти для нашої Катедрі під час цих Великодніх Свят. Наперед щиро вдячні та нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість.

СТІЙКА БІЛЯ ПЛАЩАНИЦІ / PLASCHANYTSIA GUARDS

Ми плануємо, щоб наша Катедра була відчиненою у Страсні П'ятницю і Суботу (під час і між Богослужіннями), щоб люди могли прийти і помолитись біля Плащаниці, котра буде виставлена у нашій Катедрі. Тому, ми потребуємо наших парафіян пожертвувати свій час на «Стійку біля Плащаниці». Список для запису на стійку знаходиться у притворі нашої Катедрі. Просимо пожертвувати годину Вашого часу для Годпода і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. Дякуємо!

We would like to keep our Cathedral open on Great Friday and Holy Saturday (during and between the services), so that people could come any time to venerate and pray as the Holy Shroud is placed in the Cathedral. We need our Parishioners to be in the Cathedral at that time as Plashchanycia guards. There will be in the vestibule a sign-up sheet where you can sign in your name (s) and help in this matter. Please dedicate one hour of your life to Our Lord. Thank you!

Осередок СУМ ім. УПА у Філадельфії щиро запрошує Вас та Вашу Родину на Великопосний „обід смаженої риби”, який відбудеться в **п'ятницю, 15-го березня** в УОКЦентрі (700 N Cedar Rd., Jenkintown, PA 19046), від години 5-ої до 8-ої вечора. Вступ 15 доларів включає смачну смажену рибу, булку і двоє додаткових страв до вибору: присмажена французька бараболя (т.зв. “French fries”), макарони зі сиром, капуста салата та кукурудза. Також включені чай/кава та солодке; інші напитки можна буде закупити. Можна буде також закупити собі додому! За дальшими інформаціями або щоб зробити попередні замовлення просимо звертатися на електронну адресу: PhillyFishFry@cym.org.

The “CYM” Philadelphia Branch invites you and your families to its annual **Lenten Fish Fry Dinner**, which will be held on **Friday, March 15** at the Ukrainian Educational & Cultural Center (700 N Cedar Rd., Jenkintown, PA 19046). A \$15 platter includes fried fish, two sides (fries, mac n cheese, coleslaw, and corn), a roll, coffee/tea and dessert. Additional beverages will also be available for purchase. The event will run 5pm-8pm - both dine-in and take-out options available! For more information or to pre-order your meals, e-mail PhillyFishFry@cym.org.

CATHEDRAL ROOF REPAIR (updated)

For the last several years there are a few roof leaks in our Cathedral. **Total cost for this work is \$65,000.00** (roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$2500.00 - Kowal Family; \$2000.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, James & Barbara Magura, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$275.00 - John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Alexander & Alyson Fedkiw, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr.; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw; \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00 - Michael Woznyj; \$130.00 - Zdorow Family; \$100.00 - Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow, Roma Kohut; \$50.00 - anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tysko, WJM. **Total as of this weekend is: \$17,225.00.** Only \$47,775.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. **THANK YOU!**

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ / PLEASE PRAY FOR THE SICK

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (*імена надруковані по англійськи нижче*):

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, Deacon Michael Waak, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Maria Sawicky, Marika Borowycza, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr, Daria Zaharchuk.

CONFESSIONS / СПОВІДІ

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845, or in case of an emergency call at (908) 217-7202.

Отримати дар Святої Таїни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS / ХРЕЩЕННЯ

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

Св. Таїни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES / ОДРУЖЕННЯ

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

Таїна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ASK THE PASTOR

(questions-answers)

QUESTION: *What is the Liturgy of the Presanctified Gifts?*

ANSWER: In addition to increased prayer, fasting, and charitable deeds, all parishioners are also called to participate at the Lenten services, such as Sorokousty and the Liturgy of the Presanctified Gifts. The Liturgy of the Presanctified Gifts is an evening service. It is the solemn Lenten Vespers with the administration of Holy Communion added to it. There is no consecration of the Eucharistic gifts at the Presanctified Liturgy. Holy Communion is given from the Eucharistic gifts sanctified on the previous days at the celebration of the Divine Liturgy. During the psalms of Vespers, the Presanctified Gifts are prepared for Communion. They are transferred from the altar table where they have been reserved since the Divine Liturgy and are placed on the table of oblation. After the evening hymn, the Old Testament scriptures of Genesis and Proverbs are read, between which the celebrant blesses the kneeling congregation with a lighted candle and the words: "The Light of Christ enlightens all," indicating that all wisdom is given by Christ in the Church through the scriptures and sacraments. After the readings, the evening Psalm 141 is solemnly sung once again with the offering of incense. Then, after the litanies of intercession and those at which the catechumens were dismissed in former days, the Presanctified Eucharistic Gifts are brought to the altar in a solemn, silent procession. The song of the entrance calls the faithful to communion: "Now the powers of heaven (i.e., the angels) are serving invisibly with us: for, behold, the King of Glory enters. The mystical sacrifice, all accomplished, is brought forth. Let us with faith and love draw near, that we may become partakers of everlasting life. Alleluia. Alleluia. Alleluia." After the litany and prayers, the Our Father is sung and the faithful receive Holy Communion to the chanting of the verse from Psalm 34: "O taste and see how good is the Lord. Alleluia." The post-communion hymns are sung and the faithful depart. The Liturgy of the Presanctified Gifts is traditionally considered to be the work of the sixth-century pope, Saint Gregory of Rome.





A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

LITURGICAL TERMS THAT WE SHOULD KNOW (cont'd from previous bulletin)

Antimension - is a "altar cloth" with a small relic sewn into it. It is a sign of communion between the hierarchy and the priests of the Eparchy. The Antimension is a cloth placed upon the Holy Altar during the Divine Liturgy. The Antimension is imprinted with the icon of the taking down of the body of Holy God the Son within the Holy Trinity / Our Lord, God and Savior, Jesus Christ from the cross to be placed into the tomb. The Antimension is the cloth that is usually kept folded on the Holy Altar under the Gospel Book. Before the Great Entrance with the gifts, it is unfolded. The chalice and diskos rest upon it for the Anaphora, the sanctification of the bread and wine, and the Communion. After the chalice and diskos are removed (after Communion) to the Oblation (proskomidia or preparation) table, the antimension is again folded and the Gospel Book is replaced on it.

Crucifix - A Crucifix has the body of Holy God the Son within the Holy Trinity/Our Lord, God and Savior, Jesus Christ on it. A Crucifix is used within our Churches. A crucifix is used on the Ikonostasis. Also, a Crucifix is held by the clergy.

Cross - A Cross does not have the body of the body of Holy God the Son within the Holy Trinity/Our Lord, God and Savior, Jesus Christ on it. A Cross is attached to the outside of our Churches. Also, a Cross is used in some outdoor services.

Ikonostasis - is also called an "Ikon screen" or "Screen with Ikons". An Ikonostasis contains ikons. The ikonostasis separates the Holy Altar from the remainder of the church to remind us that the fullness of Holy God's reign is not yet with us. We are separated from Holy God's throne (the Holy Table) in the church-building because in reality we are still separated from the full glory of Holy God.
(will be cont'd in next bulletin).

* * *

ДВОЄ ЛИЦАРІВ

Двоє сміливих лицарів брали участь у турнірах, ризикованих пригодах, наражаючись на небезпеку. Служили багатьом володарям. Котрогось вечора один із них, споглядаючи захід сонця, мовив:

- Мені залишається остання пригода.

- Яка?

- Хочу зійти на гору, на якій живе Бог!

- Навіщо?

- Щоби довідатись, чому Він нас так обтяжує і примушує працювати все життя та й далі вимагає щораз більше, замість того, щоб допомагати нам хоча б іноді, - відповів з гіркотою перший лицар.

- Піду з тобою! Однак вважаю, що Бог знає, що чинить, — ствердив другий.

Подорож була тривалою і нелегкою. Добулися гори Бога. Сходили мовчки, йдучи поруч із кінями, бо стежка була стрімка й труднопрохідна. Вже було видно вершину в імлі, та зненацька з гори почули голос:

- Візьміть із собою всі камені, що лежать на стежині.

- Ось бачиш? - запротестував перший лицар. - Завжди те саме. Після всіх цих зусиль Бог хоче нас додатково обтяжити. На це не погоджусь! І повернув назад.

Другий лицар виконав те, що наказав голос Бога. Потратив на це багато часу і зусиль. Та із першими сонячними променями каміння у торбинах на коні й те, що було у зраних руках побожного лицаря, чудово засяяло. Перемінилося на коштовні діаманти небаченої краси...

Господи, ставлю набагато більше запитань, аніж Ти. У числовому співвідношенні це виглядає як десять до одного.

Запитую:

- Чому допускаєш страждання?

- Як довго маю страждати?

- Яка мета цього?

- Чи Ти забув про своє милосердя?

- Втомився?

- Аможе, образився?

- Покинув мене?

- Коли я втратив Твій провід?

- Чому я розгублений?

- Чи не бачиш мого великого розпачу?..

А Ти ж мене лише запитуєш, чи я вірю Тобі?...

Церква запровадила особливі норми і правила, які мають сприяти вірним під час їхньої духовної мандрівки в час Великого посту. Вважається, що ці духовні поради допомагають досягти духовного збагачення, до якого вірні прямують під час Великого посту та Страсного тижня, яке приготує до святкування празника Воскресіння нашого Господа і Спаса Ісуса Христа – Пасхи. Нехай наш Господь зішле на вас свою благодать і благословення в час, як ви з побожністю долаєте шлях Великого Посту.

Духовні правила на Великий Піст

Хоч наша Церква традиційно приписує утримання від споживання м'яса і молочних страв у всі дні Великого Посту, подаємо осучаснені мінімальні Великопосні вимоги:

Утримання від споживання м'яса та молочних страв у перший день Великого Посту, та в Страсну п'ятницю.

Утримання від споживання м'яса у всі п'ятниці Великого посту, як і в Страсну суботу. Традиційно утримуються від вживання м'яса ще й у середи Великого Посту.

До таїнства сповіді з Пресвятою Євхаристією приступається в період від початку Великого Посту до середи перед святом Вознесіння Господнього, яке припадає на четвер.

До посту та утримання не зобов'язуються люди старші 60-ти років, дуже немічні, хворі, жінки-годувальниці й вагітні, діти до 14 років і ті, хто важко працює фізично. Однак, по можливості, дотримуватися посту і обмежуючих правил спонукаємо всіх.

Усіх вірних закликається брати участь у Великопосних богослуженнях, таких як Літургія Напередосвячених Дарів, Хресна дорога, Акафіст до Страстей та Сорокоусти – поминання померлих.

До таких добрих діл, як творення милостині, відвідання хворих, Біблійні читання та молитви за покликання до священства та богопосвяченого життя, щиро заохочуємо всіх вірних. Цього року особливо закликаємо сім'ї до спільної молитви вранці та ввечері.

Літургійні вказівки на час Великого посту

Будні Великого посту є нелітургійними, тобто, Служба Божа не правиться навіть під час похорону, за виключенням, якщо похорон відбувається в суботу, яка є літургійним днем. У середи та п'ятниці Великого Посту відправляється Літургія Напередосвячених Дарів. В інші дні можна відправляти за Типиком. Впродовж цього часу в неділі відправляється Літургія св. Василя Великого.

Під час Страсного тижня Літургія Напередосвячених Дарів відправляється в понеділок, вівторок та середу. У Страсну п'ятницю та суботу Божественна Літургія не відправляється. Ввечері Страсного четверга відправляється Вечірня з Божественною Літургією св. Василя Великого; ввечері Страсної суботи – Вечірня з Божественною Літургією св. Василя Великого.

* * *

The church provides special norms and guidelines to assist the faithful during their spiritual journey throughout the Great Fast. These spiritual aids are to be considered helpful practices for spiritual enrichment that the faithful should warmly embrace during Great Lent and Holy Week, which precede the glorious Feast of the Resurrection of Our Lord, Pascha. May our Lord bestow His grace and blessing upon you during this holy season as you journey through the Great Fast.

Spiritual Regulations for the Great Fast

Although our Church traditionally prescribed abstention from meat and dairy products in days gone by for the entire duration of the Great Fast, the following are the minimal Lenten regulations today:

Abstinence from meat and all dairy products on the First Day of the Great Fast and on Good Friday.

Abstinence from meat only on all Fridays of the Great Fast as well as Holy Saturday. It is also traditional to abstain from meat on Wednesdays during the Great Fast.

Everyone should receive the Holy Mysteries of Reconciliation and Holy Eucharist during the period from the onset of Great Fast to the Wednesday before Ascension Thursday.

The Fasting and Abstinence regulations are not binding on persons 60 or older, the very poor, sick, nursing or pregnant women, children below the age of 14, and those who engage in physically very hard labor. However, all are urged, if able to do so, to observe the fasting and abstinence regulations.

All the faithful are urged to attend the Lenten services such as the Presanctified Liturgy, Stations of the Cross, Akafist of the Passion and the Commemoration of the Deceased (Sorokousty).

Such good deeds as almsgiving, visitation of the sick, Bible reading and praying for vocations to the priesthood and religious life are most earnestly recommended to all the Faithful. This year, families are especially urged to pray together in the mornings and evenings.

Great Fast Liturgical Guidelines

The weekdays of the Great Fast are aliturgical. No Divine Liturgy, even for funerals, should be celebrated. Funeral Divine Liturgies are permitted on the liturgical day of Saturday. On Wednesdays and Fridays of the Great Fast, the Liturgy of the Presanctified Gifts is to be celebrated. Typika may be used the other days. The Divine Liturgy of St. Basil the Great is to be celebrated for Sunday Liturgies during this time.

During Holy Week, the Liturgy of the Presanctified Gifts is to be celebrated Monday, Tuesday and Wednesday. There is no Divine Liturgy celebrated on Good Friday and Holy Saturday. On Holy Thursday evening, Vespers with Divine Liturgy of St. Basil the Great should be celebrated. On Holy Saturday evening, Vespers with the Divine Liturgy of St. Basil the Great is to be celebrated.

* * *

РЕКОЛЕКЦІЇ (МІСІЇ)

Як і щороку, наближаючись до світлого празнику Воскресіння Христового, приготуймося духовно якнайкраще до цього свята. Добрий спосіб зробити це — відбути Святу Сповідь і прийняти Святе Причастя, а також взяти участь у Реколекціях (місіях). Ці духовні віднови відбудуться у нашій Архикатедральній парафії з п'ятниці по неділю (Хрестопоклінна Неділя): 22, 23, і 24 березня за таким розкладом:

п'ятниця, 22 березня:	6:00-8:00 год. вечора — Св. Сповідь; 6:30 год. вечора — Літургія Напередосвячених дарів і І місійна наука (по англійськи);
субота, 23 березня:	8:30-10:30 год. ранку — Св. Сповідь; 9:00 год.ранку — Свята Літургія і II місійна наука (по українськи); 4:00-6:00 год. вечора — Св. Сповідь; 4:30 год. вечора — Свята Літургія і III місійна наука (по англійськи);
неділя, 24 березня:	8:30-10:00 год.ранку — Св. Сповідь; 9:00 год. ранку — Свята Літургія і IV місійна наука (по англійськи); 10:30-12:30 год. — Св. Сповідь; 10:30 год. ранку — Свята Літургія і IV місійна наука (по українськи).

Священик-реколектант — о Ігор Колісник, ЧНІ. Використаймо цю нагоду і зробімо добрий поступ у духовному житті. Очиститьмо свою совість і примирімося з Господом, який подасть нам цілющий бальзам і залікує наші духовні рани.

THE RETREAT (HOLY MISSION)

As with every year, as we approach the glorious Feast of Resurrection of Jesus Christ, it's very important to prepare ourselves for the upcoming Feast Day spiritually. A good way to do this is to take part at the retreat (mission), by making a good confession and receiving Holy Communion. There will be a mission at our Archeparchial Cathedral Friday through Sunday (Veneration of the Holy Cross Sunday) on March 22-24 at the following schedule:

Friday, March 22:	6:00-8:00 PM — Holy Confession; 6:30 PM — Liturgy of the Presanctified Gifts and I mission sermon (in English);
Saturday, March 23:	8:30-10:30 AM — Holy Confession; 9:00 AM — Divine Liturgy and II mission sermon (in Ukrainian); 4:00-6:00 PM — Holy Confession; 4:30 PM — Divine Liturgy and III mission sermon (in English);
Sunday, March 24:	8:30-10:00 AM — Holy Confession; 9:00 AM — Divine Liturgy and IV mission sermon (in English); 10:30-12:30 — Holy Confession; 10:30 AM — Divine Liturgy and V mission sermon (in Ukrainian);

Fr. Ihor Kolisnyk, (Redemptorist Father) will be a Retreat Master this year. Let us take an active part at this mission and receive forgiveness of sins and become reconciled with our Lord Jesus Christ.